

3. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de onder 1 bedoelde personen op aanvraag in het bezit stellen van een legitimatiebewijs waaruit hun status blijkt.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vooruitlopend op de inwerkingtreding voorlopig zal worden toegepast vanaf de vijftiende dag na ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie en dat in werking zal treden op de vijftiende dag volgend op de datum van de nota van het Ministerie inhoudend dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan, en dat voorts een zodanige looptijd zal hebben dat de periode van voorlopige toepassing en de looptijd na de inwerkingtreding tezamen maximaal een jaar zullen vormen waarbij, indien aan het einde van deze looptijd nog geen verdrag inzake de oprichting van Europol in werking is getreden, een nieuwe notawisseling tot verlenging van het verdrag zal kunnen plaatsvinden. »

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade te informeren dat het Koninkrijk België instemt met de inhoud van bovengenoemde nota en dat de nota van de Ambassade en deze bevestigende nota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking neemt deze gelegenheid te baat om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering zijner bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 13 februari 1995.

Deze uitwisseling van brieven is op 15 juli 1997 inwerking getreden.

3. Le Royaume des Pays-Bas fournira aux personnes mentionnées sous le point 1, à leur demande, une pièce d'identité faisant état de leur statut.

L'Ambassade propose que cette note et la note de confirmation du Ministère constituent ensemble une convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui préalablement à son entrée en vigueur sera applicable provisoirement à partir du 15ème jour après la réception de la note de confirmation du Ministère et qui entrera en vigueur le 15ème jour suivant la date de la note du Ministère spécifiant que les formalités constitutionnelles exigées pour la mise en vigueur sont remplies. Cette convention aura une durée provisoire telle que la période d'application provisoire et la période suivant la mise en oeuvre constitueront ensemble une durée d'un an maximum. Si à la fin de cette période, aucune convention concernant la création d'Europol n'est entrée en vigueur, un nouvel échange de notes aura lieu visant à la prolongation de la convention.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Royaume de Belgique donne son consentement au contenu de la note mentionnée ci-dessus et que la note de l'Ambassade et cette note de confirmation constituent ensemble une convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour présenter à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance renouvelée de sa haute considération.

Bruxelles, le 13 février 1995.

Cet échange de lettres est entré en vigueur le 15 juillet 1997.

N. 98 — 2002

[98/15090]

5 MAART 1997. — Wet houdende instemming met het aanvullend akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2. Het aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van de belasting op het inkomen of vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,
P. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

F. 98 — 2002

[98/15090]

5 MARS 1997. — Loi portant assentiment à l'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2. L'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant le Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,
P. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

Zitting
Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 24 juni 1996, nr. 1-365/1. — Amendement nr. 1-365/2. — Verslag nr. 1-365/3. — Tekst aangenomen in de Commissie, nr. 1-365/4.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 juli 1996. — Stemming, vergadering van 18 juli 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 669/1.

Zitting 1996-1997.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 oktober 1996. — Stemming, vergadering van 10 oktober 1996.

Note

(1) Références parlementaires :

Session
Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 24 juin 1996, n° 1-365/1. Amendement, n° 1-365/2. — Rapport, n° 1-365/3. — Texte adopté en Commission, n° 1-365/4.

Annales parlementaire. — Discussion, séance du 18 juillet 1996. — Vote, séance du 18 juillet 1996.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 669/1.

Session 1996-1997.
Annales parlementaires. — Discussion, séance du 8 octobre 1996. — Vote, séance du 10 octobre 1996.

VERTALING

SUPPLEMENTARY AGREEMENT (1991) TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 18 May 1976 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

« 2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 % of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 % of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 % of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid. »

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK FINLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Finland,

Wensende een Aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976 (hierna te noemen "de Overeenkomst"),

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Artikel 10, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietter ervan is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien die persoon een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald. »

TRADUCTION

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'article 10, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si cette personne est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

Article II

Article 16 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

« Article 16

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. This provision shall also apply to payments derived in respect of services rendered in the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions similar to those stated hereinbefore.

2. Remuneration paid by a company to any of its directors in respect of services rendered in the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration paid by a company, other than a company with share capital, to any of its members in respect of his personal activity as such member may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 15, as if the remuneration were paid in respect of an employment. »

Article III

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

« Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, and any annuity arising in that State may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered). »

Artikel II

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« Artikel 16

TANTIËMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke hiervoor worden bedoeld.

2. Beloningen betaald door een vennootschap aan haar bestuurders ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard en beloningen betaald door een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, aan haar vennoten ter zake van hun in die hoedanigheid uitgeoefende persoonlijke werkzaamheden, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast alsof de beloningen zouden zijn betaald ter zake van een dienstbetrekking. »

Artikel III

Artikel 18 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« Artikel 18

PENSIOENEN EN LIJFRENTEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, en onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, mogen pensioenen en andere periodieke of niet periodieke uitkeringen betaald overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of overeenkomstig een algemene regeling ter bevordering van het maatschappelijk welzijn van een overeenkomstsluitende Staat en lijfrenten die uit die Staat afkomstig zijn, in die Staat worden belast.

3. De uitdrukking "lijfrenten", zoals gebezigd in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgestelde of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat (niet zijnde bewezen diensten). »

Article II

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 16

TANTIEMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. La présente disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de services rendus dans l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions similaires à celles visées ci-avant.

2. Les rémunérations payées par une société à ses administrateurs en raison de services rendus dans l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique et les rémunérations payées par une société, autre qu'une société par actions, à ses associés en raison de leur activité personnelle en cette qualité sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1, comme si les rémunérations étaient payées en raison d'un emploi salarié. »

Article III

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 18

PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social, ainsi que les rentes provenant de cet Etat, sont imposables dans cet Etat.

3. Le terme "rente" employé dans le présent article désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent (autre que des services rendus). »

Article IV
Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

« Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Finland, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph *b)*, allow:

i) as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Belgium;

ii) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10% of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 6 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted.

Artikel IV
Artikel 24 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« Artikel 24

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. In Finland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Finland inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Finland, onder voorbehoud van de bepalingen van subparagraaf *b)* :

i) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen;

ii) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het vermogen.

Deze vermindering overschrijdt echter in geen van beide gevallen dat deel van de belastingen naar het inkomen of naar het vermogen, zoals deze berekend zijn vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan het inkomen of aan het vermogen, naar gelang van het geval, dat in België mag worden belast.

b) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Finland en die onmiddellijk ten minste 10 percent van het stemrecht bezit in de vennootschap die de dividenden betaalt, zijn vrijgesteld van de Finse belasting.

c) Indien een inwoner van Finland inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in Finland van belasting zijn vrijgesteld, mag Finland evenwel, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, de vrijgestelde inkomsten of het vrijgestelde vermogen in aanmerking nemen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Finland mogen worden belast, stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet waren vrijgesteld.

Article IV
L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 24

PREVENTION
DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Finlande déduit, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe *b)* :

i) de l'impôt dû sur les revenus de cette personne, un montant égal aux impôts sur le revenu payés en Belgique;

ii) de l'impôt dû sur la fortune de cette personne, un montant égal aux impôts sur la fortune payés en Belgique.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction des impôts sur le revenu ou sur la fortune calculés avant application de la déduction, qui correspond, suivant le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Belgique.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes sont exemptés d'impôt finlandais.

c) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus reçus ou la fortune possédée par un résident de la Finlande sont exemptés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, prendre en compte le revenu ou la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont imposables en Finlande conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 6, et de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph e) below, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Where a resident of Belgium derives income which has been taxed in Finland in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 13, the amount of Belgian tax proportionately attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

d) Where a resident of Belgium derives income from an undivided estate which is a resident of Finland, and such income may be taxed in Finland in accordance with the Convention, the provisions of sub-paragraph a) or sub-paragraph b), as the case may be, shall apply according to the nature of the income.

e) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Finland, the dividends which are paid to it by the latter company shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

f) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Finland have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Finland by reason of compensation for the said losses. »

Article V

Paragraph 1 of Article 29 of the Convention shall be deleted and the existing paragraphs 2 to 5 shall be renumbered as paragraphs 1 to 4.

Article VI

The following additional provisions shall constitute a Protocol to the Convention and shall form an integral part of that Convention:

« PROTOCOL

Article 10 of the Convention, as modified by the Supplementary Agreement, signed at Brussels on 13 March 1991, is consequential on the taxation laws in force in either Contracting State at that date. Those laws do not enable the Contracting States to work out a more integrated treatment of dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf e) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, paragraaf 3, in Finland werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting dat evenredig betrekking heeft op die inkomsten niet hoger zijn dan het bedrag dat volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten als in het buitenland behaalde en belaste beroepsinkomsten belastbaar zouden zijn.

d) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt uit een onverdeelde nalatenschap die inwoner is van Finland, en die inkomsten op grond van de Overeenkomst in Finland mogen worden belast, zijn de bepalingen van subparagraaf a) of subparagraaf b), van toepassing naar gelang van de aard van de inkomsten.

e) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Finland, worden de dividenden die haar door de laatsbedoelde vennootschap worden betaald, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen bepaald in de Belgische wetgeving.

f) Indien verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Finland gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Finland door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld. »

Artikel V

Artikel 29, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de huidige paragrafen 2 tot 5 worden de paragrafen 1 tot 4.

Artikel VI

De volgende aanvullende bepalingen vormen een Protocol aan de Overeenkomst en maken een integreerend deel uit van die Overeenkomst :

« PROTOCOLE

Artikel 10 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd door de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, vloeit voort uit de belastingwetten welke op die datum in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn. Die wetten stellen de overeenkomstsluitende Staten niet in staat een regeling uit te werken die dividenden welke worden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat op een meer geïntegreerde wijze behandelt.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe e) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés en Finlande conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, le montant de l'impôt belge correspondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

d) Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus d'une succession indivise qui est un résident de la Finlande, et que ces revenus sont imposables en Finlande conformément à la Convention, les dispositions du sous-paragraphe a) ou du sous-paragraphe b), suivant les cas, s'appliquent compte tenu de la nature desdits revenus.

e) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Finlande, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Finlande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Finlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes. »

Article V

L'article 29, paragraphe 1 de la Convention est supprimé et les paragraphes 2 à 5 actuels deviennent les paragraphes 1 à 4.

Article VI

Les dispositions additionnelles suivantes constituent un Protocole à la Convention et feront partie intégrante de cette Convention :

« PROTOCOLE

L'article 10 de la Convention, tel que modifié par la Convention additionnelle, signée à Bruxelles le 13 mars 1991, résulte des législations fiscales en vigueur à cette date dans chaque Etat contractant. Ces législations ne permettent pas aux Etats contractants de mettre au point un traitement plus complet applicable aux dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant.

However, it is understood that where in any double taxation convention concluded by Finland with a third State, being a European State, Finland agrees to refund without the condition of reciprocity the Finnish compensatory tax in respect of dividends paid by a company which is a resident of Finland to residents of the third State, the Government of Finland shall without undue delay inform the Government of Belgium and shall enter into negotiations with the Government of Belgium with a view to providing the same treatment for residents of Belgium as that provided for residents of the third State. »

Article VII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement have been complied with.

2. The Supplementary Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in relation to dividends paid on or after 1 January 1990;

b) in relation to income referred to in Articles 16 and 18 of the Convention, derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Supplementary Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate at Brussels this 13th day of March 1991, in the English language.

Er is echter overeengekomen dat wanneer Finland in een dubbelbelastingverdrag gesloten tussen Finland en een derde Staat, zijnde een Europese Staat, akkoord gaat om, zonder wederkerigheidsvoorwaarde de Finse compenserende belasting ("compensatory tax") terug te storten ter zake van dividenden die door een vennootschap die inwoner is van Finland aan inwoners van die derde Staat zijn betaald, de Regering van Finland onmiddellijk de Regering van België zal inlichten en met de Regering van België onderhandelingen zal aanvatten ten einde de inwoners van België op dezelfde wijze te behandelen als de inwoners van de derde Staat. »

Artikel VII

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst is voldaan.

2. De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

a) met betrekking tot dividenden die zijn betaald op of na 1 januari 1990;

b) met betrekking tot de inkomsten als bedoeld in de artikelen 16 en 18 van de Overeenkomst, die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt, zijn verkregen.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 13 maart 1991, in tweevoud, in de Engelse taal.

Toutefois, il est entendu que si, dans une Convention préventive de la double imposition conclue par la Finlande avec un Etat tiers européen, la Finlande accepte de rembourser sans condition de réciprocité l'impôt compensatoire finlandais relatif aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à des résidents de l'Etat tiers, le Gouvernement finlandais en informera sans délai excessif le Gouvernement belge et entamera des négociations avec le Gouvernement belge en vue d'accorder aux résidents de la Belgique le même traitement que celui prévu en faveur des résidents de l'Etat tiers. »

Article VII

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle.

2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990;

b) en ce qui concerne les revenus visés aux articles 16 et 18 de la Convention recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 13 mars 1991, en langue anglaise.

Overeenkomstig artikel VII, is dit Aanvullend Akkoord in werking getreden op de 16 juli 1997.

Conformément à l'article VII, cette Convention additionnelle est entrée en vigueur le 16 juillet 1997.

N. 98 — 2003

[S - C - 98/15085]

15 JANUARI 1998. — Wet houdende instemming met het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 28 en 29 februari 1996 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot verlenging van het akkoord betreffende het statuut van de Belgische verbindingssambtenaren bij de te Den Haag gevestigde Europol-Drugseenheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 28 en 29 februari 1996 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot verlenging van het akkoord betreffende het statuut van de Belgische verbindingssambtenaren bij de te Den Haag gevestigde Europol-Drugseenheid, zal volkomen gevolg hebben.

F. 98 — 2003

[S - C - 98/15085]

15 JANVIER 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 28 et 29 février 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant prorogation de l'accord concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 28 et 29 février 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant prorogation de l'accord concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye, sortira son plein et entier effet.